


RESUME

NAME:	LAURA ALICIA CORDERO LOPEZ	
ADDRESS:	Miraflores 709 Edif. 2 – 24 Col. Portales Oriente, Alc. Benito Juárez 03570 Mexico City, MEXICO	
TELEPHONE NUMBERS:	Phone (+52) 55 54 85 44 32 Mobile (+52) 55 54 55 88 30	
E-MAILS:	laura.cordero@transweb.com.mx ; laura.cordero64@gmail.com	
WEBSITES:	http://www.proz.com/pro/19921 http://www.translatorscafe.com/cafe/member188176.htm	
PLACE AND DATE OF BIRTH:	Mexico City, July 4 th , 1964	
NATIVE LANGUAGE:	SPANISH	
STUDIES:		
INTERPRETER & TRANSLATOR:	Interpreters and Translators School Berlitz Mexico	
SPANISH TEACHER:	Berlitz Mexico	
ENGLISH TEACHER:	Instituto Anglo Americano de Idiomas	
PORTUGUESE DEGREE:	Centre of Brazilian Studies – Brazilian Embassy	
EDUCATION SCIENCES BACHELOR'S DEGREE:	Centro Cultural Itaca, SC, Mexico	
EDUCATION SCIENCES MASTER'S DEGREE:	Centro Cultural Itaca, SC, Mexico	
LANGUAGES BACHELOR'S DEGREE	Universidad de América Latina – Currently studying	
SOFTWARE:	SDL Trados Studio 2019 and 2021 MemoQ memsource Polyglot Weglot Adobe Acrobat DC Microsoft Office 365	
LANGUAGES:	Spanish 100% English 100% Portuguese 100%	
Language pairs:	English-Spanish Spanish-English Portuguese-Spanish Portuguese-English Spanish-Portuguese English-Portuguese	
Fields of Specialization:	Translation, proofreading, edition, transcription, transcreation, localisation, and machine translation post-edition, specializing in legal, oil & gas, petroleum engineering, energy & power, wind energy, sustainability, HR, medicine & healthcare, international affairs, marketing, advertising, media, cinema & films, cosmetics, business, HSSE, IT, chemistry, policies, procedures & technical manuals, agriculture, food industry, aviation, insurance & claims adjustment, market research, tourism & travel, education, veterinary, videogames, general topics.	
EXPERIENCE ABROAD:	3 years in Europe, Israel, and South America, translating, proofreading, and teaching Spanish & English. 37-year experience as a full-time, free-lance translator.	

SOME CLIENTS IN MEXICO AND ABROAD:

TRANSLATION, PROOFREADING, EDITION, LOCALISATION AND MT AREAS:

Shell Mexico, S.A. de C.V. & Shell Royal Dutch Group Av. Paseo de las Palmas 425 3°, Lomas de Chapultepec - Mexico, The UK & The Netherlands	Aviation, Oil & gas, car & automotive industry, petroleum engineering, legal, HSSE, IT, chemistry, policies, procedures & technical manuals, sustainability, international affairs, HR, energy control and management, energy information services, energy efficiency, green energy, biofuels, legal.
Terminal de LNG de Altamira S de RL de CV Rio Palmas S/N Col. Puerto Industrial, Altamira, Tamaulipas, 89603, Mexico	Oil & gas, petroleum & natural gas engineering, legal, HSSE, IT, chemistry, policies, procedures & technical manuals, sustainability, international affairs, HR, energy control and management, energy information services, energy efficiency, legal.
Go Transparent Dubai Internet City, Building 2, Office 105, P.O. Box: 500212 – Dubai, United Arab Emirates	Medicine & healthcare, legal, IT, Marketing, Car & automotive industry, engineering, general topics.
Intergen Mexico & Intergen Services Inc. Rubén Darío #281, Piso 13 Bosques de Chapultepec Mexico and the USA	Oil & gas, petroleum engineering, legal, wind energy, marketing, HSSE, IT, chemistry, policies, procedures & technical manuals, international affairs, HR, energy control and management, energy information services, energy efficiency, internal policies, legal, general topics, HSSE, IT.
Parenty Reitmeier, Inc. 605 DesMeurons Winnipeg, Manitoba R2H 2R1, Canada	HR, medicine & healthcare, legal, energy, oil & gas, power generation, clean energy, engineering, videogames, marketing, education, motorcycle engineering.

Laureate Education, Inc. 701 Brickell Avenue – Suite 1700 Miami, FL 33131, USA	Education and HR.
Logos Group Via Curtatona, 5/2 – 41100 Modena, Italy Logos Translation Services Inc. 502 East John Street Carson City, NY 89706 - USA	Medicine & healthcare, HR, aviation, education, car & automotive industry, petroleum engineering, HSSE, IT, chemistry, policies, procedures & technical manuals, IT, technical manuals, chemistry.
Unilever de Mexico, S.A. de C.V. Tepalcapa 2, Santo Domingo Tultitlan - Mexico and The UK	Media, HSSE procedures, HR, food industry, medicine & healthcare, chemistry, technical and policy manuals, legal, media presentations, IT.
Zurich Compañía de Seguros, S.A. Boulevard Manuel Avila Camacho 126, Lomas de Chapultepec – Mexico and Switzerland	Legal, insurance policies, casualty, adjustments, car & automotive industry, HR, medicine & healthcare.
CHUBB Seguros México, S.A. Av. Paseo de la Reforma No. 250 Piso 7 Col. Juárez C.P. 06600 México	Insurance policies, legal, casualty, adjustments, car & automotive industry, medicine & healthcare, HR, policies, procedures, technical manuals.
ACE International 9130 S. Dadeland Blvd. Suite 1100 Miami, FL 33156 - USA	Translation and proofreading of insurance, legal, HR, car & automotive industry, medicine, and IT/computer manuals.
Casa Do Brasil Grupo Figa, S.C. Av. México Coyoacán #295, C2 Xoco - Mexico and Brazil	Medicine & healthcare, HR, legal, education, car & automotive industry, general topics from Brazil and Portugal.
Idea Factory Languages Argentina Production Centre	Pearson's MBA, education, medicine & healthcare, car & automotive industry, HR, IT.
Cosmetic Translation Specialized Cosmetics Translation 8 Ivy Lane, Oak Brook, IL 60523 -USA	Cosmetic industry, chemistry, advertising.
BASF Corporation 1609 Biddle Avenue Wyandotte, MI 48192 - USA	Medicine & healthcare, IT, HR, chemistry, procedures & technical manuals, HSSE, general topics.
DataWords e-Multicultural Technologies 18 bis rue de Villiers 92300 Levallois-Perret France	Cosmetics, car industry, IT, medicine & healthcare, HR, chemistry, general topics.
Hispanic Advertising Firefighter Los Angeles, California, USA	IT, websites, media, advertising, general topics.
Lexpress International, Inc. 106 Perry Avenue Norwalk, CT 06850, USA	Education, marketing, HR, medicine & healthcare, market research, veterinary, general topics.
Mayflower Language Services, Pvt Ltd Sarfarazi, No.87/26, 1st Floor, 26th Main Road, Richmond Road, Bangalore – 560025, India	Videogames, HR, business, medicine & healthcare, marketing, veterinary, education.
Hill's Pet Nutrition, Inc. Bochil Mz 18 L1 Col. Cultura Maya Del. Tlalpan 14230, Mexico, D. F.	Veterinary and animal healthcare industry